

전력산업 신생용어 제정을 위한 표준화, 순화원칙 및 뜻풀이원칙

원종률, 김정훈, 곽희로
안양대학교, 홍익대학교, 송실대학교

A Study on The Standardization, Refinement and Explanation Principles for Definition of New Terminologies under Electric Power Restructuring

Jong-Ryul Won, Jung-Hoon Kim, Hee-Ro Kwak
Anyang Univ., Hong-ik Univ., Soong-Sil Univ.

Abstract - So many countries, including England & Wales, USA, Australia, New Zealand, Canada and Korea, now undergo deregulation process in the power system sector. Therefore, new terminologies in this field are generated more and more. It is the same case in our country. However the meanings and uses of these terminologies are so confused. This paper proposes standardization, refinement and explanation principles of new terminologies in electric power deregulation.

1. 서 론

현재 우리나라는 인터넷의 보급 및 핸드폰의 보급이 폭 넓게 이루어지면서 정보의 교환이 문자를 통해 빠른 속도로 전파되고 있다. 이에 따라 우리나라에서도 용어에 대한 관심이 높아지고 있다. 현재 과학기술용어집에 대한 통일화 및 인문과학을 포함하여 용어를 통일하려는 사업이 구체화 단계에 이르고 있다. 또한 전력산업분야에서도 최근 구조개편이 활발히 진행됨에 따라, 우리나라에서도 새로운 시장체제로의 변화가 시작되고 있다. 이에 따라 전력시장과 관련된 새로운 용어가 등장하고, 이의 사용도 늘어나고 있다. 따라서 이러한 전력산업 신생용어들에 대한 수집 및 선정기준을 수립하고 이의 효과적인 분류체계를 수립하였다[4]. 이 논문에서는 국내외의 전력산업 분야에서 선정된 용어를 우선 수집하였고, 전기용어사전에서 구조개편에 관련된 용어를 선정하였다. 이외에 각종 보고서 및 규정, 논문 등에서 관련 용어를 선정하여 수집하였다. 또한 수집된 용어의 효율적인 관리를 위하여 각 용어들의 체계적인 분류가 필요하므로 이에 대한 분류체계를 수립하였다. 기존의 전기용어사전에서 사용하고 있는 계층식 구조의 분류체계로는 그 개수가 매우 늘어나며, 분류가 난해한 경우가 많이 발생하여 각 분류기준이 각각 서로 연결되는 구조인 매트릭스 형태의 분류기준을 수립하여 단순하게 분류될 수 없었던 신생용어들을 다양하게 분류하였다. 한편 이러한 용어들의 표준화 작업 및 순화가 이루어지지 않아 출처에 따라 같은 뜻을 가지는 용어가 혼란스럽게 사용되고 있다. 따라서, 본 논문에서는 이러한 전력산업분야에서 선정된 신생용어의 제정을 위한 표준화 및 순화원칙을 제시하고자 한다. 이들 각각의 원칙에 대해 사례를 들어 설명한다.

2. 전력산업 신생용어 제정 및 순화원칙

전력산업 신생용어의 제정 및 순화 원칙은 다음과 같다. 용어의 제정이란 현재 사용되는 용어 중에서 가장 적합한 단어를 정해 정의를 하는 것이며, 순화란, 외래어로부터 파생되어 사용되고 있는 용어들을 우리말로 올바르게 표현하는 것이다.

- (1) 용어는 그 자체로 뜻을 알 수 있도록 제정한다.
예1) Ancillary service : 제동운영 보조서비스
예2) Availability : 가용력
- (2) 영어로 그대로 사용하는 용어는 가능한 우리용어로 바꾸어 표현하되 해당용어가 없거나 이미 널리 사용되고 있어 도리어 우리용어가 불편한 경우는 외래어로 받아들인다.
예1) Pool : 풀
예2) Position : 포지션 (보유상태)
예3) Hedging : 헤징 (위험회피)
예4) Database : 데이터베이스 (DB)
예5) Internet : 인터넷
예6) Service : 서비스
예7) Energy : 에너지 (전력량)

영어용어와 한글용어가 혼동될 경우에는 아래와 같은 4가지로 나누어 순화를 한다.

- (1) 영어로 널리 사용되고 있는 여부와 상관없이 좋은 우리용어가 있을 때는 강제로 고치도록 한다. 사용되는 영어용어의 해설에 표준화된 용어를 표시하여 순화를 유도한다(강제순화).
예1) 마진콜 => 증거금
예2) 매뉴얼 => 안내서
- (2) 현재는 영어 그대로 사용되나 좋은 우리 용어가 없을 때는 영어의 단어표현에 충실한 새로운 용어를 만들어 앞과 같은 방법으로 순화를 유도한다(희망순화).
예1) Grid : 그리드 => 계통망
예2) Network : 네트워크 => 망
예3) Peak : 피크 => 첨두 or 마루
- (3) 현재 영어 또는 외국어 그대로 사용되나 아직 널리 사용되지 않는 경우로, 기존 전기용어사전의 표제어에 준하여 표제어를 만들어 용어경쟁을 유도하고 추후 경쟁에서 영어가 이기는 경우는 새로이 우리 표제어를 제정한다(경쟁순화).
예1) Franchise : 프랜차이즈 => 특권
예2) Backup Power : 후비, 보완전력(일본식용어) => 뒷받침공급전력
예3) Energy : 에너지 => 전력량
예4) System : 시스템 => 계통
- (4) 영어가 널리 사용되는 경우는 우리 용어를 전기용어사전 표제어 기준으로 만들어 추천하여 경쟁을 유도한다(추천순화).
예1) Position : 포지션 => 보유상태
예2) Hedging : 헤징 => 위험회피

3. 전력산업 신생용어 표준화원칙

: 자동발진제어

3.1 표준화의 목적

표준화(standardization)는 인류가 집단생활을 시작하면서부터 자연발생적으로 나타난 것으로서, 표준화의 목적을 달성하기 위해서는 먼저 어느 시점의 과학, 기술, 경제를 바탕으로 하여 필요한 표준화의 주제를 선택하고, 그 주제에 대하여 표준화해야 할 부분을 선택하여 필요한 수준에서의 표준(standard)을 정하는 것이다. 이러한 표준화의 주된 목적, 특히 용어 표준화의 주된 목적은 상호 이해, 인터페이스, 호환성, 사용목적에의 적합 등이다. 정해진 용어의 표준을 관계자가 받아들여 사용함으로써 사용의 안정화를 이루어 유형·무형의 여러 가지 효과를 얻게 된다. 이와 아울러 표준의 사용으로 얻어진 정보를 관계되는 조건에 따라 조정함으로써 표준에 개선이 이루어져 보다 수준이 높은 표준화가 이루어지게 되는 것이므로 표준화는 안정화의 기능에 의하여 일정기간마다 조정 기능을 통하여 지속적인 발전을 기대할 수 있는 것이다.

3.2 표준화 원칙

전력산업 신생용어의 표준화원칙은 다음과 같다. 표준화란 동일한 의미의 용어가 제각각 다르게 사용될 경우에 이를 모두 포괄하는 한 가지의 용어로 통일화하는 것이다.

- 1) 전기, 경제, 법률 용어로 이미 일반화되어 있고, 뜻도 그대로 쓰이고 있는 것은 그 분야에 맞는 말을 그대로 사용한다.

- 예1) Bidding : 입찰
- 예2) Offer : 청약
- 예3) Notice : 통고
- 예4) Forward : 선도
- 예5) Instruction : 지령
- 예6) Direction : 지시
- 예7) Code : 규약
- 예8) Rule : 규칙
- 예9) Charge : 부과금
- 예10) Payment : 지불금
- 예11) Tariff : 요금
- 예12) Fee : 수수료
- 예13) Settlement : 정산
- 예14) Billing : 청구
- 예15) Financial Guarantee : 재정보증
- 예16) Residuc : 잔여금
- 예16) Arbitration : 중재

- 2) 용어는 그대로인데 시장의 확대로 새로이 뜻을 갖는 경우는 표제어는 그대로 유지하고 뜻을 추가하는 것을 원칙으로 하되, 표제어가 뜻과는 전혀 무관한 경우에는 새로이 표제어를 만든다. 이 때 만드는 표제어의 원칙은 다음과 같다.

가. 전기용어사전에 있는 경우는 될 수 있는 대로 그대로 유지한다[2-3].

- 예1) Contingency : 상정사고
- 예2) Outage : 정지
- 예3) Security : 안전도
- 예4) Reliability : 신뢰도
- 예5) Reserve : 예비력
- 예6) Reserve margin : 예비율
- 예7) Plant : 발전기
- 예8) Loading : 부하공급
- 예9) Demand : 수요
- 예10) Load : 부하
- 예11) Automatic Generation Control

나. 같은 영어 용어가 서로 다른 표제어로 사용되고 있을 때는 영어 단어 그 자체에 충실한 한글 표제어를 선택한다. 또한, 용어의 의미로서 표제어를 정하지 않는다. 그 이유는 그 영어단어가 용어로 등장할 때는 혼란을 가져오기 때문이다.

- 예1) Margin : 여유
- 예2) Capability : 능력

- 3) 새로이 등장한 용어는 국어대사전, 전기용어사전, 영어사전, 연구결과보고서 등에 등재된 순으로 우선순위를 부여하되, 1), 2)의 원칙에 위배되는 경우에는 적절한 용어를 제정한다.

- 예1) Aggregator : 모집자
- 예2) Provider : 제공사업자
- 예3) Scheduling : 급전계획
- 예4) Firm energy : 상시 에너지
- 예5) Termination : 종료
- 예6) Franchise Consumer : 특권 소비자
- 예7) Ancillary service : 계통운영 보조서비스
- 예8) Congestion : 혼잡

- 4) 우리나라 말로 널리 사용되고 있는 경우는 앞의 순화와 같은 4가지 원칙과 같이 강제표준화, 회합표준화, 경쟁표준화, 추천표준화로 한다.

4. 학술전문용어의 특성 및 뜻풀이

4.1 학술전문용어의 특성

학술전문용어는 자연, 기술과학 용어만 놓고 보아도 기초적인 개념을 나타내는 용어로부터 시작하여 현대과학의 최신성과를 반영하는 새로운 용어들에 이르기까지 거의 모든 용어들을 포괄하고 있다[1].

학술전문용어의 뜻풀이는 일반용어의 뜻풀이와 구별되는 고유한 특성을 가진다. 그것은 학술전문용어들의 어휘적 의미자체의 본성과 관련되어 있다. 일반용어는 뜻을 여러 개 가질 수 있지만, 학술전문용어는 단 하나의 의미밖에 가질 수 없다. 해당 학술전문용어가 다른 또 하나의 의미를 가졌다고 할 때는 벌써 그것이 사용영역을 벗어나 다른 분야의 용어로 넘어갔다는 것을 의미한다. 각각의 학술전문용어가 가지고 있는 어휘적 의미의 수는 그가 나타내는 개념의 수와 일치한다. 즉 한 분야 안에서 쓰이는 한 개의 학술전문용어는 한 개의 개념밖에 가질 수 없다. 개념이 변화되지 않는 한 학술전문용어의 뜻은 변화 발전되지 않는다.

학술전문용어는 해당 과학분과의 전문적인 대상이나 개념을 표시하면서 대상 논리적 뜻을 가진다. 그러므로 학술전문용어의 뜻이 변화 발전하였다라는 것은 대상 논리적 뜻이 변화 발전하였다라는 것을 의미하며 이것은 벌써 학술전문용어 그 자체의 소속과 본질적 내용이 변화 발전하였다라는 것을 의미한다. 또한, 학술전문용어는 형상적인 뜻을 가지지 않는다. 학술전문용어의 뜻은 개념을 표시하므로 매우 정확하게 규정될 것을 요구한다. 학술전문용어의 뜻은 일반어의 뜻과 같이 두리뭉실하거나 일반성을 띠는 것이 아니라 구체성을 띠며 정확성을 띤다. 학술전문용어의 뜻은 뜻밖도 없고 뜻의 폭도 엄격히 제한되어 있다.

이러한 학술전문용어 중, 특히 전력산업 신생용어의 대표적인 특징을 정리하면 다음과 같다.

- (1) 기술분야, 경제분야, 법률분야에서 비롯된 전문화된 용어를 다룬다.
- (2) 동일 용어라도 분야와 전력산업구조에 따라 사용 뜻이 다른 경우가 있다.
- (3) 영어의 사용이 두드러진다.

- (4) 전력시장의 발달에 따라 뜻이 확장되거나 또는 새로운 용어의 생성으로 축소되기도 한다..
- (5) 용어마다 전문화된 정도의 차이가 있다.
- (6) 타분야 용어의 전기용어화 추세
- (7) 고유명사의 보통명사화

4.2 학술전문용어의 뜻풀이

학술전문용어를 뜻풀이 할 때는 다음과 같은 원칙에 입각하여야 한다.

(1) 그 단어가 가리키는 대상현상의 본질적 개념과 특성을 정확히 규정하는 것이다. 학술전문용어의 뜻풀이에서는 학술전문용어가 나타내는 대상현상의 형태와 성질 즉, 겉모양, 크기, 색, 구조, 상태, 반응성, 작용원리, 작용행정 및 용도 등의 여러 가지 측면에서 뜻풀이의 구별적 표식을 정확하게 찾아내야 한다. 학술전문용어가 나타내는 대상현상의 본질적인 개념과 특성을 그 용어의 어휘적 뜻으로 규정하기 위해서는 다음으로 그 용어의 분과적인 특성과 어휘부류별 특성을 충분히 고려하는 것이 필요하다.

(2) 자연기술과학용어를 포함한 모든 학술전문용어들의 뜻풀이에서 정확화수준을 더욱 높이는 것이다. 학술전문용어의 뜻풀이에서 정확화 수준을 높일 때 대한 요구는 우리말 뜻풀이 사전편찬의 일반적 원칙으로부터 흘러나오는 중요한 요구로서 우리말 뜻풀이 사전의 기본 사명과 기능을 원만히 수행할 수 있게 하는 중요한 문제이다.

(3) 뜻풀이에서 체계성과 통속성을 철저히 보장하는 것이다. 학술전문용어의 뜻풀이에서 체계성을 보장하는 것이 중요한 요구로 되는 것은 학술전문용어자체의 본성과 관련되어 있다. 학술전문용어의 뜻풀이에서 통속성을 보장하는 것이 중요한 요구로 되는 것은 학술전문용어가 일정한 전문학술분야에서만 쓰인다는 사실과 관련되어 있다. 학술전문용어 가운데에는 이 용어와 일반어 사이에서 넘나드는 학술전문용어들이 적지 않다. 그러나 대부분의 학술전문용어들은 제한된 일정한 분야에서만 쓰이고 있다. 때문에 일반 독자들이 용어의 어음적형태로부터 그 의미에 이르기까지 잘 모르는 학술용어들이 있게 된다. 이러한 사정으로부터 학술전문용어의 뜻풀이에서 체계성과 통속성을 철저히 보장하는 문제가 특별히 중요한 요구로 나서게 된다.

(4) 여러 개의 뜻을 가진 단어에서 학술전문용어적인 의미를 잘 처리하는 것이다. 우리말 어휘구성속에는 여러 의미를 가진 단어들이 적지 않다. 그 중에는 일반 어적인 의미와 함께 학술전문용어적인 의미를 가진 것도 있고 여러 개의 학술전문용어적인 의미만 가진 것도 있다.

(5) 오늘날 말다듬기 사업에서 제기되는 문제들을 잘 처리하는 것이다.

5. 전력산업 신생용어 뜻풀이 원칙

전력산업 신생용어의 뜻풀이 원칙은 기본적으로 표준국어대사전의 뜻풀이 방법에 기초하여 정리한다. 즉, 아래와 같은 기본원칙을 이용한다.

- (1) 뜻풀이는 정확해야 한다.
: 뜻풀이가 정확하기 위해서는 그 말의 바른 뜻바탕을 명석하게 포착해야 하고, 바른 뜻바탕은 다른 말과의 변별적 뜻바탕이 잘 드러나는 것이어야 한다. 따라서 뜻풀이의 정확성을 살리기 위해서는 '넓은 의미의 뜻풀이'여서도 안 되고, '좁은 의미의 뜻풀이'여서도 안 된다. '넓은 뜻풀이'가 되다 보면 덜 구체적

이어서 뜻잡기가 막연하거나 모호해지고, 또 지나치게 구체적이다 보면 오히려 '좁은 뜻풀이'가 되어 한 뜻 범주에 못 미치어 부정확성을 드러낼 수도 있게 된다.

- (2) 뜻풀이는 쉬워야 한다.
: 뜻풀이가 정확하되 그 표현이 쉬워야만 뜻잡기가 쉬운 것은 당연한 사실이다. 그러나 뜻풀이 자체는 정확하되 그 표현이 어려울 수는 얼마든지 있을 수 있기 때문에 쉬운 풀이가 강조된다. 풀이가 쉬우려면 우선 그 표현되는 말이 쉬우면서도 일반적이어야 할 것이다. 여기서 쉬운 말 쓰기의 어려움이 없지 않다. 따라서 쉬운 말은 그 말이 우리가 써서 친숙해 온 일반적인 낱말과 문장에 바탕을 두어야 할 것이다.

- (3) 뜻풀이는 간단명료하되 모호한 말, 부정적 표현, 비유적 표현 따위를 피해야 한다.

- (4) 한 갈래의 풀이는 한 가지 표현 서술로 끝나는 것이 좋다.
: 이는 절대적인 규칙은 아니더라도 하나의 뜻갈래에 둘 이상의 비슷한 뜻풀이가 서술되어, 그 다의성으로 인해 뜻잡기가 오히려 모호한 보기를 흔히 볼 수 있다.

- (5) 높임말은 사용하지 않는다.

기본용어는 표준국어대사전의 용어로 뜻풀이하는 것을 원칙으로 하고, 심화용어는 표준국어대사전 및 기본용어로만 기술하여야 한다.

6. 결 론

지금까지 본 논문에서는 전력산업분야에서의 선정된 신생용어를 대상으로 이의 제정을 위한 표준화 및 순화원칙을 제시하였다. 또한 전력산업 신생용어의 뜻풀이 원칙 및 학술전문용어의 특성 및 뜻풀이에 대해서도 알아 보았다. 이들 각각의 원칙에 대해 사례를 제시하여 설명 하였다.

감사의 글

본 연구는 산업자원부의 전력산업기술기반조성사업에 의한 대한전기학회 주관으로 수행된 연구결과의 일부임

[참 고 문 헌]

- [1] 국립국어연구원, 표준국어대사전, 두산동아, 1999.
- [2] 한국전력공사 기술품질처, 전력산업 전기전자분야 기술용어사전 최종보고서, 1999.
- [3] 대한전기학회, 전기전자 용어사전, 2002.
- [4] 원종률, 김경훈, 신중린, 박희로, 이병하, 전영환, "전력산업 구조개편에 따른 신생용어의 선정원칙 및 분류체계에 관한 연구", 대한전기학회 전력계통연구회 춘계학술대회, pp.226-228, 2003. 5.